

行天國文化的足跡： 《背袋中的寶物—部落故事讀本》

(排灣語／華語對照)

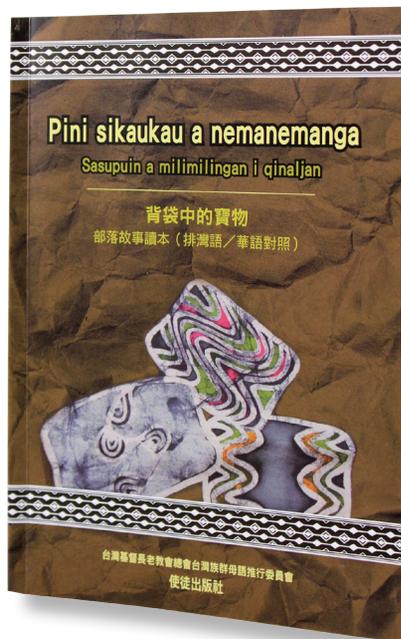
天国文化の足跡：『リュックの中の宝物—部落物語讀本』（パイワン語・中国語対訳）
The Footprints of Creating a Heaven on Earth: On *Treasures in the Sack: Stories in Payuan Communities* (Texts in Both Payuan and Chinese)

文 | Nuai Giring 何鳳美

排灣 中會南世長老教會蔡愛蓮牧師，於近日出版一本有趣的故事讀本《背袋中的寶物》。本書集結作者歷年來創作的詩與小品文，其中有多篇作品曾獲族語文學相關獎項，主要內容為作者從前在日常生活中與會友的交談與個人牧會感受。另外，值得注意的是，本書在台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會的協助下，將讀本設計成排灣語／華語對照有聲書，光碟錄製採MP3格式，方便各種數位設備播放，可說是學習排灣語的良好入門教材。

以排灣族為主的出版品為例，在諸多詩歌、散文、繪本、教材、報導文學、福音創作等文類中，鮮少有書籍能兼具三類以上，如此富多樣性又能傳承古雅排灣語的作品，可說是南排灣族語文學的經典之作、現代族人有志從事族語書寫的典範。

本書《背袋中的寶物》的內容分為三部曲：「部落婦女故事」、「部落生活故事」、「教會生活故事」，以下依序進行介紹。

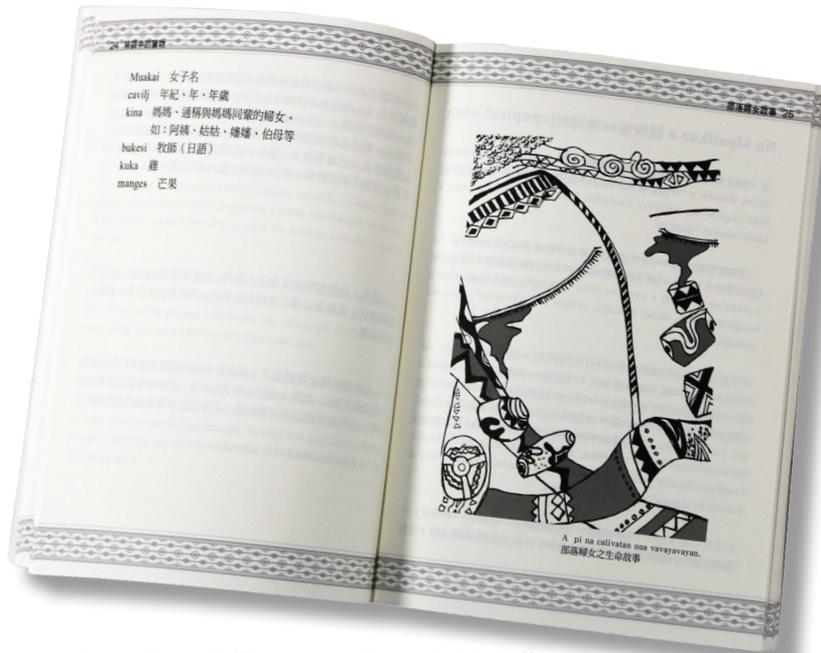


蔡愛蓮《背袋中的寶物—部落故事讀本》於2014年10月出版，由台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會發行，是以排灣語／華語寫成的部落故事讀本。

婦女的尋求與渴慕

在「部落婦女故事」寫實的故事情節中，作者巧妙性地選擇三種不同年齡層的婦女做為代表，來闡述部落婦女因境遇的差異對信仰的認知及渴望。

〈Vuvu的天使朋友〉描述95歲高齡的Vuvu，以虔誠的信仰戰勝傳統禁忌帶來的恐



本書的第一部曲為「部落婦女故事」，其中的內頁插圖別具特色，包含許多排灣族的文化元素（繪者蔡愛桂，為排灣族著名畫家）。

本書主要內容為作者從前在日常生活與會友的交談與個人牧會感受。在台灣族群母語推行委員會的協助下，將讀本設計成排灣語／華語對照有聲書，光碟錄製採MP3格式，方便各種數位設備播放，可說是學習排灣語的良好入門教材。

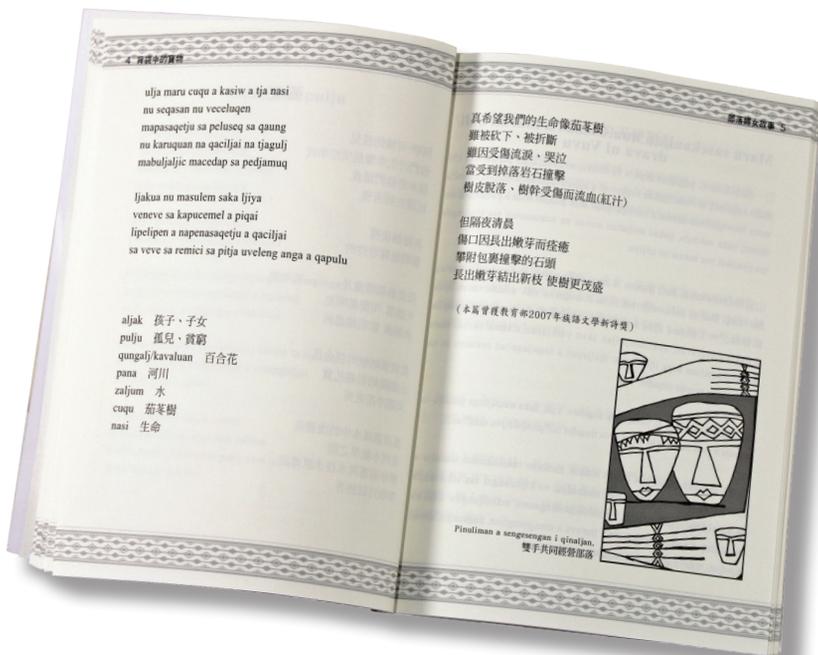


懼。由於部落耆老經歷有著諸多禁忌的部落傳統社會生活，使他們在面臨生命的困境時，屢屢產生對於信仰的懷疑與拉鋸——傳統信仰與耶穌基督的抉擇，然而耆老們總是智慧地選擇了耶穌的同在，使現在的部落不再有諸多使人恐懼的禁地，而成為文化傳承與教學的園地。

〈母阿該阿姨〉描述患失智症的婦人母阿該阿姨，和作者之間溫馨又帶著些許哀愁的生活故事。〈再回首，更勇敢〉寫的是作者母親的故事，從父親早逝的事件，描述母親獨力扶養孩子，於林班辛勤工作，從中回憶母親的勇敢、堅定的信心與依靠，而後成就了孩子們主動委身為神服事，真實切身的故事最值得成為美麗的分享與見證。〈失去聽力，但沒有失去上帝〉敘述一位罹患鼻咽癌的婦女春妹，以堅定的信心與病魔抗戰的故事。「尋求」、「相信」、「感恩」，其實就是書中部落婦女故事的生命寫照！

此外值得一提的是〈孤兒〉這篇詩歌，其中使用的族語非常有意思。詩句中形容「生命」就像茄苳樹，雖被砍下、被折斷，或因受傷而流淚哭泣，或受到掉落的岩石撞擊，導致樹皮脫落、樹幹受傷而流血；但隔夜清晨，傷口便因長出嫩芽而痊癒且更加茂盛。在古排灣語「mabuljailjic macedap sa pedjamuq」中，「mabuljailjic」意指「樹皮脫落」，此現象是因外力影響以致脫落，而現在的族人皆以「masuqaljic」泛稱，此詞彙僅表示「脫皮」之意；而「macedap」意指被某樣東西撞到或刮到而削落導致受傷流血，具有被強迫性。「mabuljailjic」、「macedap」這二個詞彙，在部落裡除了耆老及較年長的vuvu輩外已少有使用、也很少聽聞；現在的族人皆使用「mapasaqetju sa pedjamuq」的簡化形容詞句。文化的衝擊已顯見在詞語使用的不對稱與貧乏中，從文言到白話的形容方式，也代表著族語

本書除了讓我們深感作者的牧會點滴、見證生命的動人故事、經典詩選與傳說故事外，也看見她族語撰述的功力及優雅的詩詞文學品味。古雅族語的採集與使用，是部落現今相當缺乏的；而田調採集——與耆老說話並詳實記錄，更是當下迫在眉睫的要事。



「部落婦女故事」中的〈孤兒〉一詩，使用許多古雅的排灣族語，本詩曾獲得2007年教育部原住民族語文學獎的新詩獎。

演變、消弭過程的悲哀。然而，我們在本書中，處處可見作者對於用詞的講究與精湛，藉由古語的使用，可讓讀者回歸到最原始的文化思維，並藉此想像及感受孤兒的真實心境。

背袋中撲鼻迷香的族語傳說詩詞文學

在「部落生活故事」的篇章中，亦處處表現出排灣族語彙的深度，就如同本族的貴族社會制度般嚴謹且高貴。詩歌〈拾回從前〉、〈海〉，作者即以優美如詩的表現方式，淡淡描繪出南排灣大龜文王國傳統文化的隕落；而在悠柔詞語中，也隱含著肩負使命及文化重擔的訊息，這就是教會牧者貼近部落的實質動機。教會牧者是部落的領航者，作者有感於現今部落的文化亂象及生命的枯竭，因此除以佈道滋養部落弟兄姐妹的心靈外，更希望藉由書寫拾回古老的傳統文化。

傳統文化是部落的根本，原住民神話傳說具有相當的神祕性，故事情節因此有時會顯得有頭無緒，然而其中卻有著諸多的隱含性意義與啟示性作用。小說〈秋古與卡拉魯〉是兩個相依為命的姐妹與部落的故事，這對姐妹原本因為親人的離去，導致孤苦無依，最後更遭到族人排擠、唾棄的命運。由於她們悲天憫人的天性，而受到神的顧念，使她們的苦難蒙神的垂憐，後來賜給她們從天而來的泉源；發生旱災時，部落反而需要求助她們的水源供應，方能存活下去。這篇小說的精髓與意涵，正是「真理」與「因果」的關係，它能夠延伸及深化部落的價值觀，甚至有移風易俗的教化作用。然而現在的部落，已失去了這種最簡單的「律」（法則），多了複雜的思維與關係的迷惑與混亂。

作者期以傳說故事，啟迪族人要拾回從前

良善的傳統文化。但若要以傳統文化力量來凝聚部落核心，對現今有80%以上為基督徒的原住民族人而言，其文化價值觀是否有衝突的地方，而需針對傳統與信仰進行分野或探討，成為一個重要的課題。

本篇善用許多族語經典詞彙，增添閱讀時的豐富感受，值得細細品味，而讀者也不得不被這股撲鼻的文學香膏所吸引而深受感動。然而，為了讓讀者更瞭解古雅族語所表達之意涵及意境，筆者建議若能在註腳中多做著墨，使文章更易懂且流暢，對族人的閱讀與學習更有莫大助益。

品味收割莊稼的甘甜

「教會生活故事」，是描述作者牧會成果的篇章。讓「部落深受教會」，且讓「部落與教會合而為一」，是每一位被派駐的牧者最期待的結果，但基於不同的牧會風格及在地人文

「部落生活故事」中的〈秋古與卡拉魯〉，巧妙使用傳說故事的筆法，表現排灣族人的道德與價值觀，本篇曾獲得2009年教育部原住民族語文學獎的短篇小說獎。

風情的差異，使得教會信徒的生命經驗都有所不同，因此部落社區宣教需要長時間的投注與細緻的事工規劃。〈新芽〉、〈單純的信〉、〈祭品〉、〈結飽滿的穗〉等篇，即是以詩歌的形式，記錄、讚美信仰的生命。

作者牧會的品茶部落，已成為部落與教會間建立關係的重要引子，牧者透過談天等各種關懷方式，進入他們的生活，找出改變部落和凝聚族人向心力的方法，讓部落族人將信仰與生活節奏相容，拾回古老傳統文化、尋回失落的歷史、返回遷移足跡……等等，這是復振文化的果子。至於對「天國文化」的耕耘，在作者在〈牧會生活如品茗〉一文中，以泡茶（邀請）、燉藥（滋養）、午後的咖啡（汲取能量）比喻為牧會過程的蘊底，而在15年後背袋中裝滿的寶物就是那飽滿的「穗」——如聖經上說：流淚撒種的，必歡呼收割。他們流著淚去撒種，卻要唱著歌豐收而歸！（詩篇126：5、6）。

閱讀本書除了讓我們深感作者的牧會點滴、見證生命的動人故事、經典詩選與傳說故事外，也看見她族語撰述的功力及優雅的詩詞文學品味。尤其令人感動的是，古雅族語的採集與使用，是部落現今相當缺乏的；而田調採集——與耆老說話並詳實記錄，更是當下迫在眉睫的要事。若能透過本書啟迪族人重視族語復振的工作——讓我們一起多和老人家說說話吧！如此豐富、質感又具有生命力的故事，作者將這袋中寶物一一傾倒、分享給讀者們，絕對讓你對生命有不一樣的啟發！更讓我們也來默想，我們背袋中的寶物有多少呢？◆

